

Бранко Тошович (Грац)

14-й симпозиум в рамках научно-исследовательского проекта **Andrić Initiative: Иво Андрич в европейском контексте** (Грац, 2007–)

П о э з и я И в о А н д р и ч а

Сокобаня (Сербия)

20, 21, 22 и 23. октября 2022 года (четверг – воскресенье)

<https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium14.html>

Основная причина такого выбора заключается в том, что в рамках Проекта до сих пор рассматривались наиболее важные творческие периоды и наиболее важные произведения Андрича: романы, мыслительная проза ZNAKOVI PORED PUTA (1976) и рассказы, так что в его художественном творчестве осталась неизученной только поэзия. Андрич написал 113 стихотворений, 74 из которых были лирическими, и два набора стихов в прозе: EX PONTO (1918) и NEMIRI (1919). Большинство текстов было написано в период с 1911 по 1923 гг. (62%). Хотя Андрич после этого почти полностью погрузился в романы и рассказы, он до конца жизни возвращался к своей юношеской любви – стихам. Последний раз это было в 1973 году, за два года до смерти (NI BOGOVA NI MOLITAVA...). А началось все в 1911 году – речь идет о стихотворении BLAGA I DOBRA MESEČINA в сараевском журнале BOSANSKA VILA. Тексты стихов Иво Андрича были опубликованы в 1981 г. в одиннадцатом томе его собрания сочинений (17 книг) и в 2011 г. в первом томе собрания сочинений (20 книг).

В поэтическом творчестве Андрича можно выделить четыре тематических цикла: (1) **поэзия мысли** (размышления о смысле существования), (2) **любовная поэзия** (женщина как большой вызов), (3) **социальная поэзия** (крик поэта о социальной несправедливости и, особенно, бедности) и (4) **поэзия беспокойства** (*od vijeka* 'из-за веков').

Особо следует указать на лиризм романов и рассказов Андрича, таких мотивов как (а) смерть и погребение Салко Чоркана в рассказе MILA I PRELAS (1936), (б) ветер в Сараево и Вене в романе OMERPAŠA LATAS (1976) и т. п.

В качестве темы доклада было бы желательно выбрать только одно стихотворение и рассмотреть его подробно, потому что (а) стихотворные тексты были реже всего объектами отдельных исследований поэтического творчества Иво Андрича, (б) это укладывается в его желание и в основной

девиз данного проекта: *Ne poučavajte mene, već proučavajte moje delo* 'Не изучайте меня, а мои произведения'. Особенно рекомендуется выбирать те тексты, которые до сих пор не подвергались специальному толкованию.

Анализ стихотворений должен сосредоточиться на следующих аспектах: 1. структура текста – смысл, значение, тема, мотив, время, пространство, поэтическая и стилистическая ценность, художественные приемы, образность и выразительность (тропы и стилистические фигуры), композиция (введение, главная мысль, эпилог), проникновение и пересечение перспектив, изменение временных планов, монолог и диалог, символы, маркеры, сигналы, хронология происхождения, 2. ритм и рифма – связанный и свободный стих, метрика, стихосложение, 3. сравнение / параллели с другими стихами Андрича и стихами других авторов (отечественных и зарубежных), 4. мультимедиа, 5. переводы.

Рамочные темы

1. **Общие аспекты:** Стихи Андрича в культурно-историческом контексте поэзии XIX и XX вв.; Андрич и литературные (литературно-философские) направления (идеализм, романтизм, неоромантизм, экспрессионизм, импрессионизм, авангард, футуризм, символизм, реализм, сюрреализм, модернизм); отношение к народной поэтике и поэтической традиции – отечественной (DJEVOJAČKA PJEŠMA) и восточной; поэтические новации, социальные, политические и идеологические аспекты поэзии; реальное и фантастическое
2. **Сербский и хорватский модернизм:** Андрич в кругу поэтов „Молодой Боснии“ (Милош Видакович, Димитрие Митринович и др.) и „Хорватской молодой лирике“ (А. Г. Матош и его школа постпарнасского импрессионизма – Августин Уевич, Владимир Черина, Янко Полич Камов и др.)
3. **Поэзия в стихах (лирическая поэзия):** поэзия мысли (I MISLIM, MISA O, NEIZRECIVU SNAGU DAJU DUHU I TELU, OBJAVLJENJE, POVRATAK, SKERCO U CRNINI, TAMA, EX PONTO), ljubavna (DJEVOJAČKA PJEŠMA, LEPA MLADA ŽENA GOVORI, VEO, LILI LALAUNA, SAN O MARIJI, NJEGOVA PESMA, PUTNIČKA PJEŠMA, SABITOVA PESMA, ZEMLJA, EX PONTO), любовная поэзия (DJEVOJAČKA PJEŠMA, LEPA MLADA ŽENA GOVORI, VEO, LILI LALAUNA, SAN O MARIJI, NJEGOVA PESMA, PUTNIČKA PJEŠMA, SABITOVA PESMA, ZEMLJA, EX PONTO), социальная поэзия (CRVENI LISTOVI, IZ KNJIGE „CRVENI LISTOVI“, PRED PORTRETOM PREKORNA POGLEDA, PJEŠMA VRETENA, SUDIJE, DJECA), меланхолическая поэзия, медитативная поэзия, исповедальная поэзия, психологическая поэзия, поэтические записи, поэтические заметки, лиризм поэзии (исповедальный лиризм)

4. **Поэзия в прозе:** гибридизация жанров, поэзия прозы и проза поэзии, смешение поэзии и прозы, лирического и эпического; **(а)** стихи в прозе с рассказом, событием, **(б)** стихи в прозе с драматическими элементами, **(в)** стихи в прозе как стихотворение; интимность и поэтизация прозы; пересечение и проникновение эпического, драматического и лирического; симбиоз художественного текста, психологического анализа и философской рефлексии; исповедально-медитативная проза, мыслительная проза в стихах; лиризм романов и рассказов (сюжетов, персонажей, времени и пространства – природы, пейзажа)
5. **Тематические круги / мотивы:** **а)** психические состояния лирического героя (перепады настроения, восприятие скоротечности существования, трагическое ощущение жизни, одиночество, брошенность, незащищенность, волнение, тревога, беспокойство, грусть, ожидание смерти (KRAJ, NI BOGOVA NI MOLITAVA..., SVE VIŠE, SVE BLIŽE), тоска по красоте, страх, мрачное видение мира, страх, отчаяние, стыд, заблуждение, сомнение, обвинение, грезы (BEŽANJE, BUDIM SE VREO, ŽED, ŽED SAVRŠENSTVA, DONIJELI SU ME KRVAVA I BLJEDA, OTKRIVANJE, PISMO NIKOME, POGREBNA PJESMA, PO JEDNOM STAROM DOBROM REDU, POTOULO, KAD SE MENI PLAKALO, VERA SALUTRIX, PRED PORTRETOM PREKORNA POGLEDA, SVE VIŠE, SVE BLIŽE, GLASNO VODE ŠUME..., VISINA, KORAČAM JOŠ KAO DA IDEM, SPAS, LANJSKA PJESMA, POGREBNA PJESMA, M. C., EX PONTO, **б)** женские и мужские эмоции (любовь, эрос, мужская одержимость женщиной, увлечение женским телом, похоть, чувственный и духовный экстаз; воображаемая и реальная женщина как (не)достижимая цель, женская красота и роковой удел женщины, **в)** столкновение миров, конфликт внутреннего и внешнего, взаимодействие Восток ↔ Запад ↔ „Третий мир“, диалог культур, цивилизаций, религий и идеологий, **д)** этика и мораль (добро, зло, ненависть, месть, ложь), смерть, явь и сон (PUTNIČE!, SAN, UTEHA SNOVA, EX PONTO), бессонница, тишина
6. **Пространство, природа, природные явления, пейзаж:** географическое, цивилизационное и лирическое пространство, пространство как рамка и как декор, луна (лунный свет), солнце, туман, звезда, свет, тьма, тишина, море / берег, кладбище, дом, стороны света (JESENJI PREDJELI, KRAJ REKE, NA MORU, NA TUĐEM MORU, MALI GRAD NA DVE REKE, HARFA IZ JEZERA, U AMAMU, U PRISTANIŠTU NA ZELENOM OSTRVU, IZA PREDGRADA DALEKO, NOĆ U VOZU, BREGOVI, SUNCE OVOG GRADA, BLAGA I DOBRA MESEČINA, EX PONTO), тюрьма (1914, OGLEDALO, PSALM SUMNJE, STROFA, ŠETNJA, DVE TEME), топонимическое пространство (GORNJI GRAD, SAN MARINO, SLAP NA DRINI, TANAK MESEC NAD LUNGARNOM, VAJMAR 1932 G., NEKAD U ALPIMA, PRIČA IZ JAPANА), север и юг (UJ DOMBOVAR)
7. **Время:** времена года, периоды дня и ночи, детство, юность, старость, холод, тепло, свет, тьма, лунный свет, месяцы (NOĆ, BURNA NOĆ, JEDNA

NOĆ, JOŠ KASNO U NOĆI, NOĆ CRVENIH ZVIJEZDA, ČETRDESET PETA NOĆ, NOĆ U VOZU, NOĆNI RAZGOVOR 1941, U SUMRAK, SINOĆ, ZORA, JUTRO, DANI SE GASE, JEDAN NOVEMBAR, KO ĆE ZNATI VREMENU KRAJ, MARTA MJESECA, ZABORAVLJENE RADOSTI MESECA JULA, SVITANJE, USKRS, KAO ŠTO BIVA U JESEN, 1914, 1915, PRVA PROLJETNA PJESMA, TRAGEDIJA, PREDGRAĐE NAŠE MLADOSTI)

8. **Автор, поэт:** поэтическая философия Андрича, ранний и поздний Андрич, метафизические свойства лиризма, недоверчивый, меланхолический и интровертный лирический субъект, маска поэта, лирическая субъективность, поэтическая интимность, поэтическая фантастика, меланхолия, меланхолическая рефлексивность, ощущение жизни, одиночество, тревога, тишина, свобода, любовь, красота и счастье жизни, пессимизм, спиритуальное визионерство, мистицизм, радость, включение автобиографических элементов и мотивов, автонаррация (я-персонаж, я-рассказчик, я-протагонист, я-свидетель), смещение границ своего „я“, „удвоение“ повествования, нарратологический вымысел и реальность, противопоставление „я-для-себя“ и „я-для-другого“, противопоставление внутреннего и внешнего мира, религиозный пафос (BEŽANJE, DA LI SU STVARNOST SUNCE I OBLACI)
9. **Поэтические циклы:** NEKAD U ALPIMA, PUTNICI SA ISTOKA, RITMI BEZ SJAJA, STROFE U NOĆI, ŠTA SANJAM I ŠTA MI SE DOGAĐA
10. **Литературная критика:** поэтика. эстетика, литературно-художественное восприятие, оценка, поиск современного и традиционного, конфликт интерпретаций, новые прочтения
11. **Художественные приемы:** перенос индивидуального в общее, лирического в эпическое, поэтическая иррационализация, введение парабол (например, о поэте, силе и победе – IZNAD POBJEDA)
12. **Язык:** фонетико-фонологические, лексико-семантические, фразеологические, паремиологические, словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности, выбор и организация слов, форм, предложений и идиом
13. **Стиль:** нагромождение эпитетов, обилие определений, введение приложений и парентез, применение синтаксических повторов
14. **Стих:** свободный стих, асимметрия стихов, отказ от жесткого стихосложения и жесткой рифмы, ориентация на одну строфу, влияние ритма устной лирической песни

На русском языке доступны следующие стихотворения (поэзия в стихах и в прозе), опубликованные полностью или частично:

1. БЕГСТВО [BEŽANJE]
2. БУДУЩИЕ! СВОБОДНЫЕ ДЕТИ... [BUDUĆI! SLOBODNA DJECO...] – EX PONTO
3. БУРНАЯ НОЧЬ [BURNA NOĆ]

4. ВОДОПАД НА ДРИНЕ [SLAP NA DRINI]
5. ВОСКРЕСЕНИЕ [USKRS]
6. ВОЗВРАЩЕНИЕ [POVRATAK]
7. ВСЕ БЛИЖЕ, БЛИЖЕ [SVE VIŠE, SVE BLIŽE]
8. ВСЕ МЫ ЖИВЕМ ТАК ТЯЖЕЛО... [ТАКО SE ТЕŠКО ŽIVI...] – ЕХ PONTO
9. ВСЯКАЯ ЗАПЕРТАЯ ДВЕРЬ КАЖЕТСЯ МНЕ НЕМОЙ... [SVAKA ZATVORENA VRATA MI SE ČINE KAO NIЈEMA PRIЈETNЈA...] – ЕХ PONTO
10. В ЛЮБОЙ ПРОВИНЦИИ ВСЕГДА ЖИВЕТ ОТЧАЯННЫЙ СТРАХ СКУКИ... [U SVAKOЈ PROVINCIЈI IMA JEDAN OČAJAN STRAH OD DOSADE...] – ЕХ PONTO
11. ВУАЛЬ [VEO]
12. ВЫ ТЕ, КТО ДУМАЕТ, ЧТО ВЗЯЛ НА ОТКУП ИСТИНУ... [VI KOЈI MISLITE DA STE UZELI U ZAKUP ISTINU...] – ЕХ PONTO
13. ВЫСОТА [VISINA]
14. ГОРЬКОЕ СМЯТЕНИЕ [ЈADNI NEMIR]
15. ДНИ МОИ ПРОХОДЯТ ВПУСТУЮ... [DANI MI PROLAZE UZALUD...] – ЕХ PONTO
16. ДОБРЫЙ И ЛАСКОВЫЙ ЛУННЫЙ ПУТЬ [BLAGA I DOBRA MESEČINA]
17. ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ ЧАСА ВО МНЕ ЦАРИЛ ХАОС... [DVADESET I ČETIRI SATA JE BIO U MENI HAOS...] – ЕХ PONTO
18. ЕСТЬ МНОГО ХОРОШИХ КНИГ, И ХОРОШИХ ЛЮДЕЙ... [KNЈIGE SU DOBRE; NEKA I LJUDI...] – ЕХ PONTO
19. ЕЩЕ ШАГАЮ, КАК БУДТО ИДУ... [КОРАČАМ JOŠ KAO DA IDEM...] – ЕХ PONTO
20. ЖАЖДА СОВЕРШЕНСТВА [ŽЕD SAVRŠENSTVA]
21. ЖИЗНЬ ДЛИННА И МУЧИТЕЛЬНА... [ŽIVOT JE DUG I MUČAN...] – ЕХ PONTO
22. ЗАНЯТНО НАБЛЮДАТЬ, С КАКОЙ НЕЖНОСТЬЮ... [ZANIMLЈIVO JE POSMATRATI NJEŽNOST...] – ЕХ PONTO
23. И ДУМАЮ Я... [I MISLIM...] – ЕХ PONTO
24. И НА ЧТО НИ ВЗГЛЯНУ – ВСЕ ПЕСНЯ... [I ŠTO POGLEDAM SVE JE PЈESMA...] – ЕХ PONTO
25. КОГДА Я ПЛАКАЛ... [KAD SE MENI PLAKALO...] – ЕХ PONTO
26. КОНЕЦ [KRAЈ]
27. КРАСНЫЕ ЛИСТЫА [CRVENI LISTOVI]
28. МАРТ [MARTA MЈESECA]
29. МНЕ ЧАСТО КАЖЕТСЯ, ЧТО НЕ ВСЕ ПОТЕРЯНО НА ВЕТРАХ... [ČESTO MI SE ČINI DA NIЈE SVE IZGUBLЈENO NA VJETROVIMA...] – ЕХ PONTO
30. НАД ПОБЕДАМИ [IZNAD POBJEDA]
31. НАДГРОБНОЕ СЛОВО [POGREBNA PЈESMA]
32. НЕТ ЖИЗНЬ ЭТО СОВСЕМ НЕ ВЫРВАННЫЙ КЛОЧОК ПРЯЖИ... [NE, ŽIVOT NIЈE ISTRGANO POVЈESNO...] – ЕХ PONTO
33. НИ БОГОВ, НИ МОЛИТВ... [NI BOGOVA NI MOLITAVA...] – ЕХ PONTO

34. НОЧНОЙ РАЗГОВОР 1941 ГОДА [NOĆNI RAZGOVOR 1941]
35. НОЯБРЬ [JEDAN NOVEMBAR]
36. О, ГДЕ ТО БЕЗМОЛВНОЕ СЛОВО... [O GDJE JE ONA MUKLA RIJEČ...] – EX PONTO
37. ОБЪЯВЛЕНИЕ [OBJAVLJENJE]
38. ОЧЕНЬ ЧАСТО СЛУЧАЮТСЯ НОЧИ, КОГДА ДУШЕВНОЕ СМЯТЕНИЕ НЕ ДАЕТ УСНУТЬ... [VEOMA SU ČESTE NOĆI KAD NEMIR NE DA USNUTI...] – EX PONTO
39. ОДНА НОЧЬ [JEDNA NOĆ]
40. ОСЕННИЕ ПЕЙЗАЖИ [JESENJI PREDJELI]
41. ОТКРОВЕНИЕ [OTKRIVANJE]
42. ПЕРЕД ПОРТРЕТОМ, КОТОРЫЙ ГЛЯДИТ С УПРЕКОМ [PRED PORTREТОМ PREKORNA ROGLEDA]
43. ПЕРВАЯ ВЕСЕННЯЯ ПЕСНЯ [PRVA PROLJETNA PJESMA]
44. ПЕСНЯ САВИТА [SAVITOVA PESMA]
45. ПОД МОИМ ОКНОМ ШУМИТ РЕКА... [ISPOD MOG PROZORA ŠUMI RIJEKA...] – EX PONTO
46. ПОЗДНЯЯ НОЧЬ... [JOŠ KASNO U NOĆI...]
47. ПРОГУЛКА [ŠETNJA]
48. ПСАЛОМ СОМНЕНИЯ [PSALM SUMNJE]
49. СКАЖИТЕ, ГДЕ ЛЮБОВЬ... [KAŽITE MI GDJE IMA LJUBAVI...] – EX PONTO
50. ТЬМА [ТАМА]
51. ПИСЬМО НИКОМУ [PISMO НИКОМЕ]
52. СЛУЧАЛОСЬ ЛИ ВАМ БЫТЬ... [JE LI VAS SE IKAD DOGODILO...] – EX PONTO
53. СОН О МАРИИ [SAN O MARIJI]
54. СОРОК ПЯТАЯ НОЧЬ [ČETRDESETRETA NOĆ]
55. СПАСЕНИЕ [SPAS]
56. 1914
57. УЙ ДОМБОВАР [UJ DOMBOVAR]
58. УСТЬЕ РЕКИ [КРАЈ РЕКЕ]
59. УТЕШЕНИЕ СНОМ [УТЕНА SNOVA]
60. УТОНУВШЕЕ [POTONULO]
61. УТРО [JUTRO]
62. ХОЛМЫ [BREGOVI]
63. ЧТО МНЕ СНИТСЯ И ЧТО СБЫВАЕТСЯ [ŠTA SANJAM I ŠTA MI SE DOGAĐA]
64. Я ВЕРНУЛСЯ... [POVRATIO SAM SE...] – EX PONTO
65. Я ОЩУЩАЮ МИМОЛЕТНОЕ, НО БЕЗМЕРНОЕ СЧАСТЬЕ... [OSJEĆAM ČASOVITU, ALI NEIZMJERNU SREĆU...] – EX PONTO
66. Я ПОНИМАЮ НЕЗРИМУЮ ЛОГИКУ СОБЫТИЙ... [POIMAM I SHVAĆAM NEVIDLJIVU LOGIKU SVIH DOGAĐAJA...] – EX PONTO

В докладе надо привести основную информацию о стихотворении, выбранном для анализа:

1. когда оно написано,^{*1}
2. когда и где было впервые напечатано, *
3. на каком произношении (екавице или иекавице) и в каком алфавите (латинском или кириллическом) было подготовлено (в рукописи) и опубликовано, *
4. сколько содержит знаков / слов,
5. какова основная тема или каков главный мотив,
6. в каком пространстве и в какое время происходит действие,
7. кто является лирическим героем,
8. какова форма повествования (от 1-го, 2-го или 3-го лица ...),
9. было ли стихотворение уже предметом отдельного анализ (и когда).

Заявки на участие в симпозиуме будут приниматься до 31 декабря 2021 года. Если два докладчика (или более из них) выберут одно и то же стихотворение и один и тот же аспект анализа, будет принята тема, которая была отправлена первой. Тема и резюме (минимум 200 и максимум 250 слов) надо внести в Гралис-Заявку:

<http://www-gewi.uni-graz.at/gralis-alt/php/en/Personalium/Andric/andric.php>,

в рубрику:

2022	
Mein Thema Moja tema	
Zusammenfassung Rezime - Sažetak	

Существуют два равноправных способа участия: очное и заочное (те, кто не смогут приехать в Сокобаню, будут иметь возможность выступить на онлайн-платформе ZOOM). Рабочие языки – все славянские, немецкий и английский. Тем, кто присоединяется к Проекту впервые, необходимо заполнить заявку на линке:

¹ Звездочка [*] указывает на то, что данная информация является необязательной (вводится, если она известна автору или доступна в источниках и литературе).

[Andrić-Personalium](#)

При нажатии этой ссылки открывается страница:

На ней надо выбрать:

[Anmeldung - Prijava/Prijavnica](#),

затем написать:

Username: фамилия (латинскими буквами и с диакритическими знаками, если они есть, например: *Petrović*, *Đalski*, *Bidžovski*, *Petrič*), к которой следует добавить знак подчеркивания [_] и четыре цифры по выбору, например: **Petrović_5293**

Password: дата рождения (скажем: **15.02.1980**).

Имя и фамилию следует вводить латинскими буквами, все остальное можно писать латиницей или кириллицей. Существует возможность постоянного обновления содержимого Заявки (она может меняться, исправляться, в нее можно добавлять новую информацию).

Anmeldung - Prijava/Prijavnica

Ivo Andrić im europäischen Kontext
Ivo Andrić u evropskom/evropskom kontekstu
Projekt

unter der Leitung von O.Univ.-Prof. Dr. Branko Tošović
Bitte füllen Sie den untenstehenden Fragebogen gewissenhaft aus.
Wir bedanken uns für Ihre Mitarbeit!
Bei Fragen bzw. Problemen wenden Sie sich bitte an [Prof. Dr. Branko Tošović](#).

pod rukovodstvom prof. dr. Branka Tošovića
Molimo Vas da pažljivo popunite ovu prijavnicu.
Zahvaljujemo Vam se na zajedničkom radu.
Ako se pojave dodatna pitanja i problemi, obratite se [prof. dr. Branku Tošoviću](#).

1. Biographische und bibliographische Angaben 1. Biografski i bibliografski podaci	
Nachname Prezime	<input type="text"/>
Vorname Ime	<input type="text"/>
Titel Zvanje	<input type="text"/>
Geburtsdatum Datum rođenja	1 <input type="text"/> <input type="text"/> 1960 <input type="text"/>
Geburtsort Mjesto/mesto rođenja	<input type="text"/>
Adresse Adresa	<input type="text"/>
Stadt Grad	<input type="text"/>
Land Država	<input type="text"/>
Telefon Telefon	<input type="text"/>
Fax Fax	<input type="text"/>
Email E-mail	<input type="text"/>
Webseite web-stranica	<input type="text"/>
Arbeitsplatz Radno mjesto/mesto	Universität Univerzitet/sveučilište <input type="text"/>

Для того, чтобы сохранить и отправить запись, нужно нажать (внизу страницы):

Выход из Заявки без применения этой команды приводит к потере всех свежее введенных данных. Предложения по включению в Проект других исследователей принимаются до 15 декабря 2021 года.

В целях улучшения подготовки симпозиума вводится новая форма коммуникации – Вебинар Андрича (ZOOM) и новая рубрика в Gralis: **Вебинариум**, каждые два месяца, начиная с ноября этого года, продолжительностью до 60 минут и с вступительным докладом до 20 минут о том, что связано с Андричем и Проектом).

Первый вебинар Андрича состоится 11 ноября 2021 года со следующей повесткой дня:

1. Финальная подготовка статей для сборника ANDRIĆEVA PRIPOMJETKA (срок сдачи 30 ноября 2021 г.)
2. Выбор тем для 14-го симпозиума „Поэзия Андрича“ (до 31 декабря 2021 г.)
3. Проведение опросов с помощью Gralis-Anketarium
4. Использование Gralis-Корпуса Иво Андрича для подготовки статей и докладов

5. Выбор модераторов и тем для вебинара в январе, марте и мае 2022 года
6. Обмен информацией

Грац, 10 ноября 2021 г.